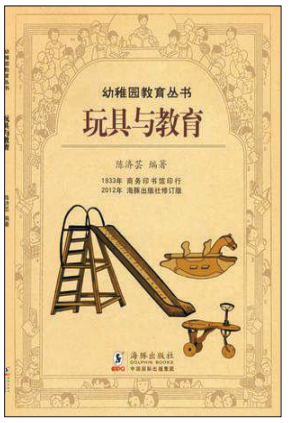


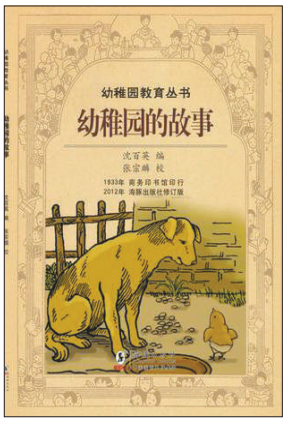


海豚出版社将民国时代的老课本和儿童教育读本挖掘出来，重新出版。

# 记忆中的童年 从阅读鲁迅开始

幼时不知道在何处读到《小约翰》，作者译者都已忘却，只记得有位漂亮的小男孩，在花妖旋儿的带领下，看到万物华美灵动，一花一草或是虫鸟鱼兽，都有自己的表情与思考。譬如蟋蟀，于晚间进行校训，学习植物学与动物学，一位小蟋蟀同学误将人类归入无害类动物，挨了老师的批评，还罚以干草敲打三下。但最终，因男孩希望知道关于人类的事情，辞别了万物有灵之境。

□新京报文化记者 朱桂英

## 重逢鲁迅译《小约翰》

稍大时读鲁迅全集，才发现记忆中神幻如诗的童话，正是鲁迅所翻译。1906年，留学日本的鲁迅，于旧书店淘书时，在几本德文杂志暗黄的纸页上，看到童话作品《小约翰》的介绍与节译，一见钟情，且辗转托人，买到德文本。读完足本，爱之深切，决意将之译成中文，推介给国人，彷如己责。

鲁迅这因爱而来的隐秘责任感，在迁延二十年之后，才得以践行，他与友人一起将《小约翰》译成中文出版，已是1927年。彼时不解鲁迅，未料得冷酷理性如鲁迅，持着韧性的反抗与无尽苦闷的鲁迅，竟也有温情美好的心思，为识得这一点而欣悦不已。重逢《小约翰》，是在2011年，此书重版，被冠以“民国三十六年经典再现”广而告之，在一片民国文化热中，并不起眼。但之于我，却是热烈动人的际遇。

裹挟历史之风，又乘人们对现行教育的失望情绪，重现视野的民国老课本，拥戴了无数敬意。让人以为，前贤已开拓了明道，既上其道，即可得明灿风景。其实，所谓传统，并非自动生成，重要的是有人敢于无处开有，将空白换置以锦织。鲁迅是那些敢于别开生面者中的一员，也是因此，再见小约翰，更有深意。

近来，又有一套名为“百年钩沉——民国儿童教育大系”，高调上市。《儿童文学读本》、《玩具与教育》、《幼稚园的故事》等一系列民国儿童教育读本相续问世。与主持者俞晓群先生谈及民国儿童教育，一同感慨当时之风气，亦生追寻失去传统的志意，他奔走四处搜寻了多种民国儿童读本以及教育理论书，一本一本将其出版，作为一位心怀理想的出版人，以及一位现代商人，俞先生在发现文化资源的喜悦中，亦持筹握算，看到商机的所在。

## 儿童教育：渗透更多的温柔与谨细

而支撑这些书编写的，是中国现代儿童观，为辛亥革命与五四文化运动的产物。尤其是当年哲学家杜威在中国巡回演讲，大售其“以儿童为中心”的教育哲学观，在知识分子心里激起发现人而立人的理想教育情怀。筹备多年之后，1932年中国正式推行的第一个儿童教育课程标准，以杜威的教育哲学为基础，核心理念是尊重儿童，力谋儿童的快乐与幸福。

二三十年代，也是近代以来儿童文学作品译介创作最为繁盛的时期，仍在重版畅销的不在少数，比如《安徒生童话》、《爱的教育》、《爱丽丝漫游记》等。很多知识分子怀着最大的善意，把东瀛与西方的优秀之作，搬入国内，以期为未来主人翁们，滋以更多的养分。与其说是文化上的明察，不如说是爱意切切，为着尚未来到的社会，培养新人，故而敢于肩担重负，抬高文明的底线。

曾与同道师友，一起研究当下小学课本，一篇一篇仔细分析其谬误十余处，最终黯然神伤的，不是课本有多糟糕，而是这个社会的成年人，竟不够爱孩子。若是爱，在教育的各个环节，就会渗透更多的温柔与谨细，毕竟，孩子需要来自成年世界的疼惜，以及文化环境的关怀，在他们开始张望世界的时候，心智上的某个细微的触动，也许将影响其一生。

2012年的儿童节，依然伴随各种戾气与焦灼，但寻前贤立人的担当与爱意，多少可以觅得些勇气与力量。追寻传统，不过是为了构建一种文明的秩序，是理念层面的行为，在当下，我们又何尝不能以最大的爱意，去开启一番风景呢？

爱丽丝

■6加1推荐书目

## 6本给孩子

**《小约翰》，（荷）F·望·霭覃/著，鲁迅/译，北方妇女儿童出版社，2011**

此书在1927年出版，一个孤独的小男孩，敞开着自己的生命，沉浸在世界的无限爱意里，他为自己身边的事物命名，与之交谈，一切都是美好而有意趣的。童年的欢乐，也正是因为善良的好奇与不设防的心灵。

**《快乐王子》，（英）王尔德/著，巴金/译，上海译文出版社，2007**

最早将这个故事带入中国的，是周作人。故事其实很简单，一位在不见眼泪与哀愁的无忧宫中长大的王子，享尽欢愉，去世后被做成雕像立于城市的高处，却看到人世太多的苦难。他开始用自己所拥有的东西，去帮助需要帮助的人，在无私的给予之后，一无所有，却得到了真正的快乐。

**《安徒生童话》，（丹麦）安徒生/著，任溶溶/译，上海译文出版社，2006**

安徒生作品里，都有人性的亮色，他在最后的自传中说，“我整个一生中，无论是光明的日子，还是黑暗的日子，其结果都是美好的……”一百多年过去，安徒生的作品之所以动人，仍是因着这对人性的信心。

**《爱丽丝漫游记》**

这本童话，现在国内有很多个译本，质量都还不错。最早翻译此书的，是我国现代著名语言学家赵元任，1922年由上海商务印书馆出版，之后不断重版，经典不可动摇，近来又被搬上银屏，奇思妙想，穿过世界风尘，仍然动人。

**《爱的教育》，（意），亚米契斯/著，夏丏尊/译，人民文学出版社，2007**

本书最早的翻译者，是写言情侠义小说且被人称为鸳鸯蝴蝶派的包天笑，译于1910年。十年之后，身为四个孩子父亲且又执教10年的教育家夏丏尊，又将其重译。夏丏尊被书中情节所打动，一个孩子以自己的视角叙写生活中的琐事，善良看取事与人，让夏丏尊反思教育过程中的情感教育，他借由此书意识到，孩子们是在生活中学习成长的，而非课本。

**《当世界年纪还小的时候》，（德）于尔克·舒比格/著，廖云海/译，四川少年儿童出版社，2006**

天堂就是这样一个世界，也就是当她还小的时候的那个世界。当时间流逝，如果你还记的天堂的样子，你就是幸福的人，再多苦难挫折，也挡不住记忆里那些缓缓释放的美好。

## 1本给大人

**《童年的秘密》，（意大利）蒙台梭利/著，梁海涛/译，上海人民出版社，2007**

这本书，仍是了解儿童成长最为生动的佳作。1913年，由商务印书馆所创办的《教育杂志》上，就出现了介绍蒙台梭利教育理念的文章，并且将其当做是世界前沿教育理念加以推介，1914年，江苏省教育界即有人成立了蒙台梭利教育研究会，研究蒙氏教育在中国的可行性。如今，蒙台梭利教育在一些城市已染以浓重的商业气息，但其背后的教育理念，有着不被商业篡改的价值。百年过去，关于中国教育，有人哀叹，有人致力寻找有意义的教育，翻开此书，虽有一段失落的历史，但也有欣喜，说到底，这又是重逢。

责编 吴永熹 图编 谢家燕 美编 倪萍 责校 庄文湄